Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przybywa\* sprawiedliwych, lud się cieszy, lecz gdy panuje bezbożny, lud wzdycha.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przybywa sprawiedliwych, ludzie się cieszą, lecz gdy panuje bezbożny, naród wzdycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy sprawiedliwi są u władzy, lud się weseli, a gdy panują niegodziwi, lud wzdycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się rozmnażają sprawiedliwi, weseli się lud; ale gdy panuje bezbożnik, wzdycha lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kiedy się mnożą sprawiedliwi, będzie się radowało pospólstwo, gdy niezbożni władzą wezmą, wzdychać będzie lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy mnożą się prawi, cieszy się naród, gdy rządzi bezbożny, naród wzdycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sprawiedliwi sprawują władzę, lud się cieszy; lecz gdy rządzą bezbożni, lud wzdycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jest wielu sprawiedliwych, ludzie się cieszą, kiedy rządzi niegodziwy, ludzie narzekają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybywa prawych, ludzie się cieszą, gdy rządzi bezbożny, lud jęczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przewagę mają sprawiedliwi, lud się raduje, ale gdy bezbożny panuje, lud jęczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як праведних хвалять народи звеселяться, а як безбожні володіють стогнуть мужі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy mnożą się sprawiedliwi – lud się cieszy; a kiedy panuje niegodziwy – lud wzdycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy prawych przybywa, lud się raduje; lecz gdy władzę sprawuje niegodziwy, lud wzdycha. |

1. 1) Gdy przybywa : wg G: Gdy chwaleni są, ἐγκωμιαζομένων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:10</x>; <x>240 28:12</x> [↑](#footnote-ref-3)